

СЬОГОДНІ TODAY
8 НЕД/SUN ХРАМОВИЙ ОБІД PARISH ХРАМ LUNCHEON
 Після Літургії After Liturgy
 Дорослі \$25 Діти \$10 Adults \$25 Children \$10
 Проект «Команди А» A "Team A" Project!

10 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Lessons

14 Суб/Sat ФУТБОЛ! Україна-Греція Телетрансляція, 7:00 г
 Заля Собору Св. Димитрія. Вхід і легка перекуска безплатні
SOCCER! Ukraine vs Greece, TV, 7:00 pm
St. Demetrius' Church Hall. Free Admission and Refreshments

15 Нед/Sun Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК

17 Вів/Tue Навчання на Бандурі Bandura Lessons

22 Нед /Sun

РІЗДВЯНИЙ БАЗАР RIZDVO BAZAAR

Відділу ім. Софії Русової Союзу Українок Канади (СУК)
 Sofia Rusova Branch, Ukrainian Womens' Ass'n of Canada (UWAC)

Смачні гарячі страви, солодке, чай, кава

Tasty Hot Food, Pastries, Tea, Coffee

Гарні подарунки на Різдво!

Ручні роботи ... Печиво ... Різдвяні Картки... Музичні записи

Мистецтво ... Шедеври з «Бабиного стола скарбів»

Do your Rizdvo shopping early!

Handicrafts ... Baked Goods ... Greeting Cards ... CD's of the Season ...

Art Objects ... Bric-a-Brac from "Baba's Table of Treasures"

24 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Lessons

25 Срд/Wed Клуб Сеньйорів: Пргт'ня Seniors Club: Prep'n

26 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Врбл'ня Seniors Club: Prod'n

29 Нед/Sun Співдружжя: ТУС Fellowship: ТУС

BINGO in November: Friday, November 13; Tuesday, November 17—10:00 am

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

Собор Св. Димитрія



St. Demetrius' Church

22-а Неділя по П'ятдесятниці
 Празник Великомученика
 Димитрія Солунського
Літургія свт. Іоана Золотоустого
Голос 5

Сьогодні поминаємо

**Свт. Феофіла Печерського,
єп. Новгородського**

- + -

Свт. Феофіл, єп. Новгородський

Сьогодні ми називаємо свт. Феофіла «Печерським», хоч він пов'язаний із тим монастирем тільки таким чином, що він помер недалеко Києва під час прощі до Києво-Печерського монастиря, і його тіло похоронили там у Дальніх Печерах. А перед тим він був єпископом у Новгороді. Це північне місто лежало на одному з найважливіших торговельних шляхів Східної Європи, на «путьі з варягів во греки», від Скандинавії до Царгорода. Хоча в Новгороді був князь, сам Новгород управлявся як феодальна республіка.

У XV столітті, Великий Князь московський, Іван III, прагнучи поширити свої володіння, тричі ходив війною на Новгород, аби його завоювати. Це йому вдалося 1480-го року, й тоді Феофіла, противника того підкорення, позбавили єпископства й заслали в далекий монастир. Йому дозволили в 1484-му році відбутися до Києва, з якою він не повернувся.

22nd Sunday after Pentecost
 Feast Day of the Great Martyr
 Demetrius of Solun'
 Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 5

Today we Remember

**St. Feofil of the Caves,
Bishop of Novhorod**

- + -

St. Feofil, Bishop of Novhorod

Today we speak of St. Feofil as "of the Caves" although his relationship to the Monastery derives from the fact that he died near Kyiv while on a pilgrimage to the Kyiv Monastery of the Caves and his relics were laid to rest in the Monastery's Farther Caves. Before that he had, from 1471 to 1480, been Bishop of Novhorod. This northern city lay on one of the most important trade routes of Eastern Europe, the famous 'road from the Varangians [i.e. Vikings] to the Greeks' that extended from Scandinavia to Constantinople. Although Novhorod had a prince, it operated as a republic.

In the XVth century, as part of his efforts to enlarge his territories, Ivan III, Grand Duke of Moscow waged three wars to subjugate Novhorod. He finally succeeded in 1480 and Bishop Feofil, who had opposed the takeover, was deposed and exiled to a distant monastery. In 1484 he was permitted to undertake a pilgrimage to Kyiv from which he did not return.

Великомученик Димитрій Солунський

Димитрій жив у грецькому місті Фессалоніках, яке слов'яни зовуть «Солунь», (тому й ми називаємо святого «Димитрієм Солунським»). Його батько був військовим начальником міста, а по його смерті ним став Димитрій. Імператор Максиміан, запеклий ворог Христа, не знаючи що Димитрій християнин, наказав йому переслідувати християн, чого Димитрій не робив. Прб. 306 року Максиміан відвідав Солунь. На його честь було влаштовано ігри, але перед тим, як дозволити їх відкрити, імператор допитувався в Димитрія про чутки, мовляв, той не лише не переслідує християн, а й допомагає їм. Димитрій цього не заперечував, і його було вкинуто у в'язницю.

Головною подією ігор мав бути поєдинок фаворита імператора, борця Лія, з будь-яким охочим суперником. Одним із тих, хто відгукнувся на виклик Лія, був Нестор, Димитрів друг та учень у вірі. Перед поединком Нестор відвідав Димитрія у в'язниці, і той поблагословив його на подвиг. Нестор зустрів Лія на арені й переміг його в боротьбі. Розлючений перемогою над його улюбленцем, Максиміан наказав замучити Нестора. У в'язниці воїни прокололи Димитрія списами, а відтак убили й Луппа, Димитрієвого слугу.

Згодом, коли віднайшли похоронене тіло Димитрія, виявилось, що з мощів мученика точилося цілюще миро. Тому-то про святого також говорять як про «св. Димитрія Мироточивого».

St. Demetrius the Great Martyr

Demetrius lived in Thessalonika, a Greek city known to Slavs as “Solun”. (That’s why we refer to the martyr as “St. Demetrius of Solun”). His father had been the military commander of the city and on his death Demetrius succeeded him. Emperor Maximian, an enemy of Christians, unaware that Demetrius was a follower of Christ, directed him to persecute Christians, an order Demetrius defied. In ca. 306 Maximian visited Solun’ and special games were organized in his honor. But before he permitted the games to proceed, Maximian questioned Demetrius about rumors that he not only did not persecute Christians, but helped them. This Demetrius did not deny and was cast into prison.

A highlight of the games was to be a bout between the Emperor’s champion wrestler, Lyaeus, and all comers. One who dared meet Lyaeus was Nestor, Demetrius’ friend and disciple in the faith. Before the bout he visited Demetrius in prison for his blessing. Then he met Lyaeus in the arena and defeated him. Enraged by Lyaeus’ defeat, Maximian had Nestor slain. In the prison soldiers speared Demetrius to death. Demetrius’ servant, Lupus, was also killed.

Some time later, when Demetrius’ interred body was discovered during construction work, a healing myrrh was seen to issue from his relics. For this reason Demetrius is also known as “St. Demetrius Myroblytes” or “St. Demetrius the Myroblyte” (some prefer: ‘Myrrh-Gusher’).

Інші Святі цього ж Дня

Мученик Лупп, слуга Великомученика Димитрія (прб. 306); Прп. Афанасій Мідікійський (прб. 814); Прп. Димитрій Басарбівський, в Болгарії (1685).
Martyr Lupus, servant of St. Demetrius the Great Martyr (ca. 306); St. Athanasius of Medikion (ca. 814): St. Demetrius of Basarbov in Bulgaria (1685).

Other Saints of this Day

Церковний Календар



Church Calendar

Л И С Т О П А Д

N O V E M B E R

8 22-а Неділя по П'ятдесятниці **22nd Sunday after Pentecost**
Вмч. Димитрія Солунського **Great Martyr Demetrius of Solun'**
Парафіяльний ХРАМ **Parish Patronal Feast Day**

Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
Вітання Владики/Greeting of *Vladyka* 9:30 г./am
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

15 23-я Неділя по П'ятдесятниці **23rd Sunday after Pentecost**
Неділя Молоді **Youth Sunday**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am Літургія/Liturgy 10:00 г./am

21 Субота **Saturday**
Собор Архистратига Михаїла **Synaxis of Archangel Michael**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am Літургія/Liturgy 9:30 г./am

22 24-а Неділя по П'ятдесятниці **24th Sunday after Pentecost**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am Літургія/Liturgy 10:00 г./am

29 25-а Неділя по П'ятдесятниці **25th Sunday after Pentecost**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Г Р У Д Е Н Ь

D E C E M B E R

4 П'ятниця **Friday**
Введення в Храм **Entry into the Temple**
Пресвятої Богородиці **of the Most Holy Theotokos**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am Літургія/Liturgy 9:30 г./am

6 26-а Неділя по П'ятдесятниці **26th Sunday after Pentecost**
Неділя Молоді **Youth Sunday**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am Літургія/Liturgy 10:00 г./am

13 27-а Неділя по П'ятдесятниці **27th Sunday after Pentecost**
Св. Андрея Первозваного **St. Andrew the First-Called**
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am Літургія/Liturgy 10:00 г./am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 16, в. 19 – 31)

“There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.

But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,

desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried.

And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

“Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’

But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.

And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’

“Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house,

for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’

Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’

And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’

But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’”

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 11 – 18)

Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!

Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп’ятий світ для мене, а я для світу.

Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.

А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...

Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 16, в. 19 – 31)

Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував.

Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий,

і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому...

Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали.

І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.

І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!...

Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся.

А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас.

А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого,

бо п'ятьох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання!

Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх!

А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються.

Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 6, v. 11 – 18)

See with what large letters I have written to you with my own hand!

As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.

For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom[a] the world has been crucified to me, and I to the world.

For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation.

And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.

From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit.
Amen.